

32/23

2023_SK_PH_67440

KÚPNA ZMLUVA

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá v zmysle § 409 a nasl. zákona č. 513/1991Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) medzi nasledujúcimi Zmluvnými stranami:

Predávajúci:

Obchodné meno: **Bayer, spol. s r.o.**

IČO: 35 759 143

IČ DPH: SK2020253818

Sídlo: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

Banka: Commerzbank AG

IBAN: DE49375400500441751500

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B

(ďalej len „**Predávajúci**“ alebo „**Bayer**“) a

Kupujúci:

Názov/ obchodné meno: Fakultná nemocnica Trenčín
00610470

IČO: 00610470

Sídlo/miesto podnikania: ul. Legionárska 28,
911 71 Trenčín

Banka: Štátna pokladnica

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Založený: Zriaďovacia listina MZ SR č. 1970/1991-A/VIII-1

DIČ/IČ DPH: 2021254631/SK2021254631

(ďalej len „**Kupujúci**“)

(Predávajúci a Kupujúci ďalej aj ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

I. Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je odplatný prevod vlastníckeho práva k použitému lekárskemu prístroju špecifikovanému v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktorá je vo výlučnom vlastníctve Predávajúceho (ďalej len „**Vec**“ alebo „**lekársky prístroj**“), a to do výlučného vlastníctva Kupujúceho.
- 1.2 Predávajúci sa touto zmluvou zaväzuje dodať kupujúcemu použitý lekársky prístroj podľa bod 1.1 tejto zmluvy a previesť na neho vlastnícke právo k tomuto lekárskemu prístroju a kupujúci sa zaväzuje lekársky prístroj prevziať a zaplatiť zaň predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu.

II. Kúpna cena

- 2.1 Cena Veci je uvedená v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Kúpna cena**“).

PURCHASE CONTRACT

(hereinafter referred to as "the **Contract**") entered into pursuant to Section 409 et seq. Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as "the **Commercial Code**") between the following Contracting Parties:

Seller:

Company name: **Bayer, spol. s r.o.**

Company ID no.: 35 759 143

VAT ID no.: SK2020253818

Registered office: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

Bank: Commerzbank AG

IBAN: DE49375400500441751500

Recorded in the Companies Register of the District

Court Bratislava I, Section: Sro, Insert number:

18413/B

(hereinafter referred to "the **Seller**" or "**Bayer**") and

Buyer:

Name/company name: Fakultná nemocnica Trenčín
00610470

Company ID no.: 00610470

Registered office/place of business: ul. Legionárska 28,
911 71 Trenčín

Bank: State Treasury

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Recorded in the Companies Register or another register:

Founding Charter of the Ministry of Health of the Slovak

Republic No. 1970/1991-A/VIII-1

Tax ID no./VAT ID no.: 2021254631/SK2021254631

(hereinafter referred to as "the **Buyer**")

(the Seller and the Buyer individually also as "the **Party**" or jointly as "the **Parties**")

I. Subject of the Contract

- 1.1 The subject of this Contract is the transfer against payment of ownership to the asset specified in Annex 1 of this Contract, which is in the exclusive ownership of the Seller (hereinafter referred to as "the **Asset**") into exclusive ownership of the Buyer.
- 1.2 The Seller hereby agrees to deliver to the Buyer the used Asset as specified in paragraph 1.1 hereof and to transfer the ownership title to the Asset, and the Buyer agrees to accept the Asset and pay the agreed Purchase Price for the Asset to the Seller.

II. Purchase price

- 2.1 The price of the Asset is stated in Annex 1 of this Contract (hereinafter referred to as "the **Purchase Price**").



- 2.2 Kúpna cena za lekársky prístroj je stanovená ako celková cena, a to vzájomnou dohodou zmluvných strán podľa zákona č. 18/1996 Z. z., o cenách, v znení neskorších predpisov.
- 2.3 Vzhľadom na skutočnosť, že sa jedná o použitý lekársky prístroj, je Kúpna cena zmluvnými stranami dohodnutá vo výške 1.500,00 Eur s DPH (slovom: jedentisícpäťsto Eur s DPH).
- 2.4 Kúpna cena zahŕňa okrem ceny za lekársky prístroj aj náklady spojené so zaškolením obsluhujúceho personálu.
- 2.5 Dohodnutú Kúpnu cenu uhradí kupujúci na základe faktúry riadne vystavenej predávajúcim a doručenej kupujúcemu, a to bezhotovostným prevodom na bežný účet predávajúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia kupujúcemu.
- 2.6 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci v postavení veriteľa nepostúpi akúkoľvek svoju pohľadávku z tejto zmluvy tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu dlžníka - kupujúceho. Rovnakým spôsobom predávajúci pohľadávku voči kupujúcemu nezabezpečí ručením treťou osobou alebo žiadnym iným právne prípustným spôsobom predávajúci neposkytne práva k takejto pohľadávke tretej osobe. Písomný súhlas kupujúceho s týmito úkonmi je zároveň platný len za podmienky, že bol na tento úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva SR. V prípade, že dôjde zo strany predávajúceho k porušeniu tejto povinnosti a svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy postúpi, resp. prijme ručenie tretej osobe bez súhlasu protistrany, bude sa takýto úkon považovať za absolútne neplatný a neúčinný voči kupujúcemu.
- 2.2 The Purchase Price of the Asset is set as a total price, by agreement of the Parties pursuant to Act No. 18/1996 Coll. on prices, as amended.
- 2.3 Given the fact that the Asset has been used, the Purchase Price agreed by the Parties is EUR 1,500.00 including VAT (in words: one thousand and five hundred euros including VAT).
- 2.4 In addition to the price of the Asset, the Purchase Price also includes the costs associated with operating staff training.
- 2.5 The Buyer shall pay the agreed Purchase Price based on an invoice duly issued by the Seller and delivered to the Buyer, by a wire transfer to the Seller's current account provided in the header hereof. The invoice due date is 30 calendar days of invoice receipt by the Buyer.
- 2.6 The Parties agree that the Seller as the creditor shall not assign any receivable hereunder to a third party without the prior written consent of the debtor – the Buyer. The Seller shall also not secure a receivable against the Buyer with a third party guarantee and the Seller shall not grant rights to such receivable to a third party in any other legally permissible way. At the same time, the written consent of the Buyer with these actions is only valid provided the Ministry of Health of the Slovak Republic has given its prior written consent for such action. In the event that the Seller breaches this obligation and assigns its rights and obligations hereunder or accepts a third party guarantee without the consent of the counterparty, such action shall be deemed null and void against the Buyer.

III. Podmienky prevodu

- 3.1 Predávajúci sa zaväzuje Kupujúcemu odovzdať Vec v sídle Predávajúceho v čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy. Momentom prevzatia Veci Kupujúcim nadobúda Kupujúci vlastnícke právo k Veci.
- 3.2 Predávajúci sa zaväzuje Kupujúcemu odovzdať doklady uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktoré sa na Vec vzťahujú, a to v mieste a čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy.
- 3.3 Nebezpečenstvo škody na Veci prechádza z Predávajúceho na Kupujúceho momentom prevzatia Veci Kupujúcim alebo pri omeškaní Kupujúceho, momentom keď mu Predávajúci umožnil nakladať s Vecou a Kupujúci poruší Zmluvu tým, že Vec neprevezme. V prípade omeškania

III. Transfer terms and conditions

- 3.1 The Seller undertakes to hand over the Asset to the Buyer at the Seller's registered office at the time stated in Annex 1 of this Contract. The Buyer assumes the ownership title to the Asset as of the moment of the Asset takeover by the Buyer.
- 3.2 The Seller undertakes to hand over documents stated in Annex 1 of this Contract to the Buyer, which are related to the Asset, namely at the place and time stated in Annex 1 of this Contract.
- 3.3 The risk of damage on the Asset is transferred from the Seller to the Buyer as of the moment of the Asset takeover by the Buyer, or with the Buyer's delay, as of the moment when the Seller enables the Buyer to handle the Asset and the Buyer breaches the Contract by not taking over the Asset. In case of



s prevzatím Veci je Predávajúci oprávnený uskladniť Vec na náklady Kupujúceho.

3.4 Prípadné poplatky spojené s predajom Veci uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy znáša Kupujúci.

3.5 V prípade, že je prevod Veci spojený s prípadnými registračnými povinnosťami, zaväzuje sa Kupujúci tieto registračné povinnosti splniť bez zbytočného odkladu po prevzatí veci a informovať o tejto skutočnosti Predávajúceho bez zbytočného odkladu.

IV. Nároky z väd

4.1 Kupujúci týmto berie na vedomie, že Predávajúci neposkytuje žiadnu záruku za akosť vo vzťahu k predávanej Veci.

4.2 Kupujúci týmto berie na vedomie, že Vec má vady uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Známe vady**“).

4.3 Kupujúci týmto prehlasuje, že sa oboznámil so stavom Veci, tento stav mu je dobre známy a Vec v takomto stave preberá. Po prevzatí Veci je Kupujúci povinný podpísať preberací protokol.

4.4 Kupujúci berie na vedomie, že lekársky prístroj bol používaný, čomu zodpovedá aj jeho stav a zmluvnými stranami dojednaná Kúpna cena.

4.5 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva nepodstatným spôsobom, môže Predávajúci podľa vlastného uváženia poskytnúť:

- a) odstránenie vady opravou, ak sú vady opraviteľné, alebo
- b) primeranú zľavu z Kúpnej ceny.

4.6 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva podstatným spôsobom, môže Predávajúci podľa vlastného uváženia poskytnúť:

- a) odstránenie vady opravou, ak sú vady opraviteľné
- b) primeranú zľavu z Kúpnej ceny alebo
- c) v prípade, že je Vec má tak závažné vady, že je úplne nepoužiteľná, odstúpiť od Zmluvy a po prevzatí Veci od Kupujúceho vrátiť Kúpnu cenu.

4.7 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva podstatným spôsobom a (i) Predávajúci v primeranom čase neposkytne odstránenie vady Veci opravou ani primeranú zľavu alebo ak (ii) Vec má tak závažné vady, že je úplne

delay with the Asset takeover, the Seller is entitled to store the Asset at the Buyer's expense.

3.4 Any fees related to the sale of the Asset, as specified in Annex 1 to this Contract, are borne by the Buyer.

3.5 In case that the transfer of the Asset involves possible registration requirements, the Buyer undertakes to meet the registration requirements without unreasonable delay after the Asset takeover and to inform the Seller of this fact without unreasonable delay.

IV. Claims arising from defects

4.1 The Buyer hereby acknowledges that the Seller shall not provide any warranty for quality with regards to the Asset being sold.

4.2 The Buyer hereby acknowledges that the Asset has defects stated in Annex 1 of this Contract (hereinafter referred to as "the **Known Defects**").

4.3 The Buyer hereby proclaims to have gotten acquainted with the condition of the Asset, this condition is well to known to it and it takes over the Asset in such condition. After the Asset takeover, the Buyer is obliged to sign the takeover certificate.

4.4 The Buyer acknowledges that the Asset has been used, which is also reflected in its condition and in the Purchase Price agreed between the Parties.

4.5 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in an insignificant way, the Seller may upon own discretion provide:

- a) removal of the defects by repair, if the defects are repairable, or
- b) an adequate discount from the Purchase Price.

4.6 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in a significant way, the Seller may upon own discretion provide:

- a) removal of the defect by repair, if the defects are repairable,
- b) an adequate discount from the Purchase Price or
- c) in case that the Asset has such serious defects that it is quite useless, withdraw from the Contract and after the Asset takeover from the Buyer refund the Purchase Price.

4.7 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in a significant way and (i) the Seller does not remove the defects of the Asset by repair or does not provide an adequate discount or if (ii) the Asset has such defects that it is



nepoužitelná, Kupujúci má právo odstúpiť od Zmluvy a po vrátení Veci Predávajúcemu žiadať vrátenie Kúpnej ceny. Kupujúci týmto berie na vedomie, že nie je oprávnený odstúpiť od Zmluvy pre menej závažné porušenie Zmluvy.

4.10 Zmluvné strany označujú za podstatné porušenie Zmluvy porušenie nasledujúcich zmluvných povinností:

- a) nedodanie lekárskeho prístroja kupujúcemu po podpise zmluvy, ak počet dní omeškania s dodaním tovaru presiahne 15 dní,
- b) neuhradenie kúpnej ceny kupujúcim v lehote splatnosti faktúry.

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy.

5.2 V prípade rozporu medzi ustanoveniami Prílohy 1 tejto Zmluvy a ostatnými ustanoveniami Zmluvy majú prednosť ustanovenia Prílohy 1.

5.3 Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.

5.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.

5.5 Zmluvu možno meniť pod sankciou neplatnosti len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou priebežne číslovaného písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami, ktorý bude vyhotovený v rovnakom počte rovnopisov ako táto zmluva.

5.6 Práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou

quite useless, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract and after returning the Asset to the Seller to demand refund of the Purchase Price. The Buyer hereby acknowledges that it is not entitled to withdraw from the Contract for a less serious breach of the Contract.

4.10 Breach of the following contractual obligations shall be deemed a material breach of the Contract by the Parties:

- a) Failure to deliver the Asset to the Buyer after signing the Contract, where the number of days of delay in the delivery of the Asset is more than 15 days,
- b) Failure of the Buyer to pay the Purchase Price by invoice due date.

V. Final provisions

5.1 This Contract has been produced in two (2) original copies containing the Slovak and the English language version of the Contract, which are considered to be identical. In case of inconsistency between the Slovak and the English language version of the Contract, the Slovak language version prevails. The Parties shall each receive one original copy of the Contract.

5.2 In case of inconsistency between provisions of Annex 1 of this Contract and other provisions of the Contract, the provisions of Annex 1 prevail.

5.3 The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.sk in section "Privacy Notice"; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

5.4 This Contract shall enter into force on the date of its execution by both Parties and take effect on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.

5.5 The Contract may only be amended under the penalty of nullity upon agreement of the Parties in the form of written amendments numbered in the ascending order and signed by both Parties, which will be drawn up in the same number of original copies as this Contract.

5.6 The rights and obligations of the Parties arising hereunder shall be governed by the Slovak law. Legal relations not provided for hereunder shall be



sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

- 5.7 Predávajúci a kupujúci zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpisom starostlivo a pozorne prečítali, vysvetlili a prerokovali ju, bola im zrozumiteľná a jasná, uzatvorili ju po vzájomnej dohode, a to na základe ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a neuzatvárajú ju pod nátlakom a v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, alebo v omyle.

governed by the applicable provisions of the Commercial Code.

- 5.7 The Seller and the Buyer jointly proclaim that they have thoroughly and carefully read this Contract, have explained and negotiated it, that it has been understandable and clear to them, that they have concluded it after mutual agreement and based on their true and free will, in a certain and serious manner, that they have not concluded it under pressure and distress under apparently unfavourable conditions or in error.

V / In Bratislave, dňa / on 17 -05- 2023

Za Predávajúceho / On behalf of the Seller
Bayer, spol. s r.o.

Za Kupujúceho / On behalf of the Buyer
Fakultná nemocnica Trenčín

FN
CNICA
TRENČÍN

Meno / Name: Jiří Hostýnek
Funkcia / Position: prokurista / Proxy Holder

Meno / Name: Ing. Tomáš Janík, MBA
Funkcia / Position: riaditeľ / Director



Príloha č. 1 ku Kúpnej zmluve
Bližšia špecifikácia Zmluvy

1. Špecifikácia Veci:

Tonometer REICHERT Ocular Response Analyser 2

2. Kúpna cena:

1.500,- EUR

3. Dátum a miesto prevzatia Veci:

Do 30 dní po podpise zmluvy, FNŠP Trenčín

4. Známe vady:

opotrebenie spôsobené bežným užívaním

5. Ostatné odchýlné dojednania:

N/A

6. Splatnosť Kúpnej ceny:

30 dní po obdržaní faktúry

7. Doklad odovzdávané s Vecou:

Preberací protokol

Annex 1 of the Purchase Contract
Detailed specification of the Contract

1. Asset specification:

Tonometer REICHERT Ocular Response Analyser 2

2. Purchase Price:

1.500,- EUR

3. Date and place of the Asset takeover:

Until 30 days after the contract signature, at FNŠP Trenčín

4. Known defects:

wear and tear caused by normal use

5. Other differing arrangements:

N/A

6. Purchase Price maturity:

30 days after receiving the invoice

7. Documents handed over with the Asset:

Acceptance protocol

